

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の
修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

平成 五年 六月 十八日 クアラ・ランプールで
平成 五年 六月 十八日 効力発生
平成 六年 四月二十六日 告示

(外務省告示第一八三号)

目 次

ページ

マレーシア側書簡.....一四五三

付表.....一四五三

日本側書簡.....一四五七

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(マレーシア側書簡)

(訳文)

マレーシ
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名され、千九百六十七年、千九百七十二年、千九百八十年、千九百八十五年、千九百八十八年、千九百八十九年及び千九百九十年に修正された航空業務に関するマレーシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に関し千九百九十二年六月二十四日から二十五日までの間クアラ・ランプールにおいて行われた協議に言及する光栄を有します。

本官は、更に、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべきことをマレーシア政府に代わって提案する光栄を有します。

付
表

付表

- I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- A 日本国内の地点ー台北ー香港ーマニラーホーチミン・シティーバンコクーシンガポールークアラ・ランプールー

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, June 18, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Kuala Lumpur from June 24 to 25, 1992, concerning the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965, as amended in 1967, 1972, 1980, 1985, 1988, 1989 and 1990 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have further the honour to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

- I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
- A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong
- Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok
- Singapore - Kuala Lumpur -

バンコック (注1) - シンガポール - ジャカルタ - 東南アジア内の二地点 (注1)

B 日本国内の地点 (注2) - クアラ・ランブル及び以遠の一点

C 日本国内の地点 - ペナン

D 日本国内の地点 - クアラ・ランブル及びペナン以外のマレーシア内の一点

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、路線Aにおいてクアラ・ランブルとバンコックとの間及びクアラ・ランブルと東南アジア内の二地点との間において第五の自由の運輸権を行使することができる。

注2 関西国際空港が国際航空業務について供用を開始するまでの間、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線Bにおいて東京のみを使用することができ

II マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A マレーシア内の地点 - バンコック - ホーチミン - シティ (注1) - 香港 - マニラ - 台北 - ソウル - 東京 - ソウル

B マレーシア内の地点 (注2) - 東京 - ホノルル (注1及び注3) - サン・フランシスコ又はロス・アンジェルズ (注4)

Bangkok (Note 1) - Singapore - Jakarta - Two points in South East Asia. (Note 1)

B. Points in Japan (Note 2) - Kuala Lumpur and one point beyond.

C. Points in Japan - Penang.

D. Points in Japan - one point in Malaysia other than Kuala Lumpur and Penang.

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may exercise fifth freedom traffic rights between Kuala Lumpur and Bangkok and between Kuala Lumpur and two points beyond in South East Asia on route A only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Note 2: Pending the opening of the Kansai International Airport to international air services, the designated airline or airlines of Japan may use only Tokyo on route B.

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:

A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chin Minh City (Note 1) - Hong Kong - Manila - Taipei - Seoul - Tokyo - Seoul.

B. Points in Malaysia (Note 2) - Tokyo - Honolulu (Notes 1 and 3) - San Francisco or Los Angeles (Note 4).

C マレーシア内の地点―福岡

D マレーシア内の地点―名古屋

E マレーシア内の地点―大阪（注5）

注1 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、ホノルルへの運航を行う間、ホーチミン・シティへは技術上の着陸のための地点としてのみ運航を行うことができる。

注2 関西国際空港が国際航空業務について供用を開始するまでの間、マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、路線Bにおいてクアラ・ランプールのみを使用することができる。

注3 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、東京とホノルルとの間において第五の自由の運輸権を行使しない。

注4 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、いずれかの地点を選択することができるものとし、日本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことにより、業務を行っていない他の地点へその選択を変更することができるとができる。

注5 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後には、大阪への業務を行うことができる。

III いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行

マレーシアとの航空協定付表修正取極

C. Points in Malaysia - Fukuoka.

D. Points in Malaysia - Nagoya.

E. Points in Malaysia - Osaka. (Note 5)

Note 1: For so long as the designated airline or airlines of Malaysia is or are operating into Honolulu, it or they may only operate into Ho Chi Minh City as a point for technical landing.

Note 2: Pending the opening of the Kansai International Airport to international air services, the designated airline or airlines of Malaysia may use only Kuala Lumpur on route B.

Note 3: The designated airline or airlines of Malaysia shall not exercise fifth freedom traffic rights between Tokyo and Honolulu.

Note 4: The designated airline or airlines of Malaysia may select either point and, upon a 90 day notice to the aeronautical authorities of Japan, may change such selection to the point not being served.

Note 5: The designated airline or airlines of Malaysia may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

III. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either

う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略することができる。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十八日にクアラ・ランプールで

マレーシア

運輸次官 ワン・アワン・ワン・ヤコブ

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 福田 博閣下

Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Wan Awang Wan Yaacob
Secretary General
Ministry of Transport
of Malaysia

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、日本国政府がマレーシア政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十八日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 福田 博

マレーシア

運輸次官 ワン・アワン・ワン・ヤロブ閣下

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, June 18, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Malaysia and to confirm, on behalf of the Government of Japan, that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Mr. Wan Awang Wan Yaacob
Secretary General
Ministry of Transport
of Malaysia

(参考)

この取極は、昭和四十年に発効したマレーシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一四号参照）の付表を修正するものである。